

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Król) powiedział zatem posłom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu,* królowi: Wszystko, z czym posłałeś do swojego sługi wcześniej, spełnię, lecz tego spełnić nie mogę. Posłowie odeszli zatem i przekazali mu odpowiedź. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król powiedział zatem posłom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, z czym posłałeś do swojego sługi wcześniej, spełnię, lecz tego, czego teraz żądasz, spełnić nie mogę. Z taką odpowiedzią posłowie odeszli i przekazali ją swojemu panu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział więc posłom Ben-Hadada: Powiedzcie królowi, memu panu: Wszystko, czego na początku żądałeś od swego sługi, uczynię. Lecz tej rzeczy nie mogę uczynić. Posłańcy odeszli i zanieśli mu odpowiedź.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż odpowiedział posłom Benadadowym: Powiedzcie królowi, panu memu: wszystko, o coś posłał do sługi twego przedtem, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę. A tak posłowie odeszli, i odnieśli mu odpowiedź.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział tedy posłom Benadadowym: Powiedzcie panu memu, królowi: Wszytko, o coś posłał do mnie, sługi twego, z pierwu, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc do posłów Ben-Hadada: Powiedzcie memu panu, królowi: Wszystko, co na początku poleciłeś twemu słudze, uczynię, ale tej rzeczy nie będę mógł zrobić. Posłowie zaraz poszli i zanieśli odpowiedź.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dał więc taką odpowiedź posłom Benhadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, z czym posłałeś poprzednio do twojego sługi, spełnię, lecz tego spełnić nie mogę. Wtedy posłowie odeszli i przekazali mu tę odpowiedź.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział więc posłańcom Ben-Hadada: Powiedzcie mojemu panu, królowi: Wszystko, czego żądałeś od swojego sługi za pierwszym razem, uczynię, ale tego spełnić nie mogę. Posłowie odeszli i przekazali odpowiedź.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oświadczył zatem posłańcom Ben-Hadada: „Oznajmijcie memu panu, królowi: «Gotów jestem spełnić wszystko, czego żądałeś za pierwszym razem, ale na ostatnie żądanie nie mogę przystać!»”. Kiedy posłańcy wrócili i przekazali mu odpowiedź,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Wówczas król] odpowiedział posłom Ben-Hadada: - Powiedzcie panu mojemu, królowi: Wszystko, czego na początku żądałeś od twego sługi, spełnię, ale tej rzeczy nie mogę uczynić. Posłowie poszli i zanieśli odpowiedź.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І в письмі написано, кажучи: Постіть постом і посадить Навутея перед народом.

¹⁾ mojemu panu, wg G: waszemu panu.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym król powiedział do posłów Benhadada: Oświadczcie mojemu panu i królowi: Uczynię wszystko, o co poprzednio posłałeś do swego sługi, ale tego uczynić nie mogę. Więc posłowie odeszli oraz przynieśli mu tą odpowiedź.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc do posłańców Ben-Hadada: "Powiedzcie mojemu panu, królowi: 'Uczynię wszystko, co za pierwszym razem przesłałeś swemu słudze; tej rzeczy jednak nie mogę uczynić'". Wtedy posłańcy odeszli i przynieśli mu wiadomość z powrotem.